

Und als wir ans Ufer kamen

Und als wir ans Ufer kamen
Und saßen noch lang im Kahn
Da war es, dass wir den Himmel
Am schönsten im Wasser sahn
Und durch den Birnbaum flogen
Paar Fischlein. Das Flugzeug schwamm
Quer durch den See und zerschellte
Sachte am Weidenstamm
- am Weidenstamm.

Was wird bloß aus unsern Träumen
In diesem zerrissenen Land
Die Wunden wollen nicht zugehn
Unter dem Dreckverband
Und was wird mit unsern Freunden
Und was noch aus dir, aus mir –
Ich möchte am liebsten weg sein
Und bleibe am liebsten hier
... am liebsten hier

Et quand nous fûmes à la rive

Et quand nous fûmes à la rive
Et restâmes longtemps encore dans le canot
Nous vîmes alors qu'au fil de l'eau
Le ciel était beaucoup plus beau
Et deux trois poissons s'envolèrent
Dans le poirier. L'avion flotta
Jusqu'à nous dans le lac, puis explosa
Délicatement sur le saule
— sur le saule

Qu'advient-il de nos beaux rêves
Dans ce pays déchiré
Pas moyen que les plaies se ferment
sous le pansement dégoûtant
Et que deviendront nos amis
Et toi, et moi, que serons-nous
Je préférerais être parti
Et je préfère rester ici
— rester ici

Trad Jean-Pierre Lefebvre in *Anthologie bilingue de la poésie allemande*. Pléiade. p. 1289